

**Итальянские заимствования во французском языке в рамках  
диахронического подхода**

***Бычкова Шакира Викторовна***

*Студент (магистр)*

Бакинский филиал Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова,  
Филологический факультет, Баку, Азербайджан

*E-mail: shakira\_bichkova@mail.ru*

С течением времени, язык как средство коммуникации может изменяться под воздействием социально-исторических факторов. Словарный состав французского языка по своему происхождению делится на исконную лексику, то есть набор языковых средств, который прошел весь путь формирования и эволюции из латинского языка, а также словесного набора кельтских, франкских и галльских племен, населявших территорию современной Франции и заимствованная из других языков, таких как английский, итальянский, испанский, арабский, японский и другие, которые в большей или меньшей степени обогатили словарный фонд французского языка. В данном исследовании мы подробнее остановимся на лексических заимствованиях итальянского происхождения. Процесс заимствований и их укрепление в словарном составе будут рассматриваться в рамках диахронического подхода. Как отмечает Ю. С. Маслов, "общей основой для всех процессов заимствования является взаимодействие между культурами, экономические, политические, культурные и бытовые контакты между народами, говорящими на разных языках".[1] С конца XV века на Аппенинском полуострове начинается череда Итальянских военных кампаний. Параллельно, идет культурное влияние Италии на Францию. Итальянский Ренессанс меняет архитектуру Франции по канонам нового времени, при дворе короля Франциска I появляются итальянские художники, формируется школа Фонтенбло, читают труды итальянских гуманистов, наряду с французской звучит итальянская речь. Впоследствии, Итальянское Возрождение находит свое отражение и в молодом французском языке, за которым закрепился статус государственного языка в 1539 году. Межъязыковые контакты между двумя странами в данный период, интерес французских монархов к Италии, правление королевы итальянского происхождения Екатерины де Медичи привели к распространению языка Данте на территории Франции. В данный период во французский переходят заимствования из таких сфер, как искусство (artisan (m) ремесленник; clair-obscur (m) светотень; fresque (f) фреска), архитектура (arcade (f) арка; balustrade (f) балюстрада), экономики (bilan (m) баланс, итог; capital (m) капитал; escompte (m) учет векселя, скидка), военного дела (colonel полковник; fantassin пехотинец; sentinelle часовой)[2]. Если в XVI веке главным вопросом было установление нового государственного языка во Франции, то в XVII веке ученые выражали разные точки зрения относительно словарного состава французского языка и влияния заимствований, архаизмов и прочих лексико-деривационных процессов. Создание Французской Академии является одним из ключевых факторов данного периода. Академия была сформирована по модели и языковым принципам существовавшей к тому времени итальянской Академии делла Круска. Необходимо также отметить формирование французской оперы и большой приток заимствований из музыкальной сферы: contralto (m) контральто; presto (adv) престо, быстро; sonate (f) соната. Это обусловлено тем, что музыка распространяется гораздо легче, чем изобразительное искусство. Итальянский театр (в частности, комедия дель арте) также оказал огромное влияние на формирование и развитие французской театральной традиции. В XVIII веке итальянская

музыка является одним из главных источников обогащения словарного состава французского языка: *adagio* (adv) адажио, *allegretto* (adv) аллегретто, *cantatrice* (f) оперная певица, *concerto* (m) концерт, *sinfonia* (f) симфония. В XIX веке на смену классицизму пришел романтизм. Это течение находило свое отражение в литературе, изобразительном искусстве, музыке. Примеры: *aquafortiste* (m) офортист, *graffiti* (m) граффити, *a cappella* (loc.) а капелла, *libretto* (m) либретто, *maestro* (m) маэстро. XX век, впервые в истории, предлагает новый источник заимствований: кинематограф. Итальянский кинематограф оказал большое влияние на развитие французского кино, что также нашло свое отражение и на лингвистическом уровне. Например: *paparazzi* папарацци (от фамилии одного из персонажей итальянского фильма *La Dolce Vita*); *scenario* сценарий (заимствование XVIII века из сферы театра, которое затем расширило свое значение и в настоящее время включает в себя детальное описание действий произведения в сфере киноиндустрии. Источниками заимствований в XX веке являются сферы искусства (*quattrocento* кватроченто), транспорта (*ferroviaire* (1911) железнодорожный), гастрономии (*cassate* (1950) кассата, *osso buco* (1954) оссобуко), спорта (*salto* (m) сальто (1967))[3] и др. Для исследования лексических заимствований в XXI веке нам необходимо обратиться к основным, наиболее популярным источникам массовой информации. Использование той или иной языковой единицы в настоящее время мы можем посмотреть через платформы СМИ. Широкий диапазон контекстов показывает, что в настоящее время использование итальянизмов в большей или меньшей степени распространено в современной французской прессе. Примечательно расширение значения заимствований, а также их применение в сфере информационных технологий: *profil* (m), *format* (m). На основании результатов исследования, проводимого в рамках диахронического подхода, необходимо сделать следующие выводы: в истории было две огромные волны заимствований из итальянского во французском: в XVI и XVIII веках; итальянский язык оказал влияние на целый спектр социально-культурных аспектов: от искусства и музыки до спорта, от экономики до гастрономии; итальянские заимствования, закрепившиеся в словаре Французской Академии в XVI-XVIII веках, употребляются сегодня в контексте экономики, информационных технологий и др. Значение языковых единиц было расширено.

### Источники и литература

- 1) Маслов Ю.С., «Введение в языкознание», М. 1987, С.201
- 2) Словарь Французской Академии <https://www.dictionnaire-academie.fr/>
- 3) Словарь итальянизмов делла Круска во французском, английском и немецком языках <https://difit.italianismi.org/>